

W-4 日本語から見た世界の言語の主題と焦点



# ネットワーク語の 主題と焦点



所属

美作大学

名前

桐生和幸

# 00 発表の概要



1. ネワール語には、日本語の「は」のような主題をもっぱら表す形式はない。  
また、シンハラ語のように焦点を積極的に表す語彙もない。  
主題は文の前の方に置かれる傾向があり、その結果として焦点は後ろに来ることが普通。
2. 主題については、対比を表すとりたて助詞が付くことがある。  
焦点も排他的な意味を表す助詞が付くことがある。
3. 属格名詞句が文頭に來て主題的に機能することがある。
4. 焦点は、主題より後ろに来るが、一定の環境で文頭に來る場合がある。

# 01 ネワール語の基本文型



ネワール語は、日本語と同じSOV型の語順  
文の要素は、接語形態素によって格表示を受ける。能格型の格表示。

- (1) khapa tsal-ə.  
door open-NFD  
ドアが開いた。
- (2) a. Ram = ã: khapa tsæ:-k-ələ.  
Ram = ERG door open-CAUS-NFD  
ラムがドアを開けた。
- b. Ram = ã: Gita = yatə: dal-ə.  
Ram = ERG Gita = DAT hit-NFD  
ラムがギタを叩いた。
- (3) Ram = ã: Gita = yatə: dhyeba bil-ə.  
Ram = ERG Gita = DAT money give-NFD  
ラムがギタにお金をやった。

自動詞の主語は、形態的に無標（絶対格）  
他動詞の主語は、能格。  
2項動詞の無生物目的語は、絶対格。  
2項動詞の生物目的語は、与格。  
3項動詞の受け手は、与格。

# 01 ネワール語の基本文型



ただし、感情・感覚の動詞の場合、経験者（experiencer）はDativeでマークされ、文頭に置かれる。

(4) a. ram = yatə tyanul-ə.

Ram = DAT be.tired-NFD

ラムは、疲れた。

b. zuliya = yatə tenis kasa təkā: yə:.

Julia = DAT tennis game very.much like.NFND

ジュリアは、テニスの試合がとても好きだ。

## 02 ネワール語の主題



ネワール語には、日本語の「は」のように主題をもっぱら表す形式はない。主題になる文の要素は、文の前の方に置かれる。典型的に主語が文頭に置かれると主題の場合が多い。日本語と同じように、前文と同じ主題は省略されることも多い。

- (5) a. **zi** tshə-mhə                      misa.  
           1SG one-CLF:ANIM                woman  
           **私は**ひとりの女。
- b.  $\phi$  lyɛ:=mhə                      misa.  
           young=NMLZ:ANIM woman  
           (私は)年頃の女。 (*Ji Sātah makhu*, p.23)

- (6) “thənə **lakã:** du                      la?”    “**lakã:** thənə mə-du.”  
       here shoes exist.NFND Q                shoes here NEG-exist.NFND  
       「ここは、靴ありますか。」    「靴はうちにはないですね。」

## 02 ネパール語の主題



主語以外の文の要素が主題となる場合は、文頭に置かれる。

- (7) **thwə he zya** suppəbuddhã: nhapa = ya zənme: ya-i.  
 this same deed Buddha.ERG previous = GEN birth.LOC do-FD  
これは、仏陀が前世で行っていた（ことだ）。 (*Elohan* 114, p.8)

- (8) **ənə tsəutare:** lãzuwa-tə səkələ: zhasu lən-i: = gu zuy-a cwən-ə.  
 there Chautara.LOC traveler-PL all rest take-NFD = NMLZ happen-CM CONT-NFD  
そのチョータラには道を上がっていく旅人たちが休んでいた。

(*Bhaktaprasād byāmyā Nepāl Cāhilā*, p.2)

(『バクタプラサッド蛙のネパール旅行』 p.6)

- (9) ka, **tshə zyapu: = yatə** zĩ: a: syan-a he bi:, tshu dhəy-a?  
 OK 2SG farmer = DAT 1SG.ERG now kill-CM FOC give.FC what say-NFC  
 よし、おまえら百姓は、おれが今から殺してやる。どうする？ (*Nāg wa Jyāpu*, p.1)

## 02 ネワール語の主題



主題が対比的な意味を帯びるときには、*la* や *dha:sa* というとりたて助詞が付く。このとりたて助詞が付いた主題は、従属節中には現れない。

- (10) *mə-khã:*,            **zi**    **la**    *nəkətini*    *tshē = nã:*    *pihã: wəy-ə = gu.*  
 NEG-see.NFND    1SG    CTR    just.now    house = ABL    out    come-NFC = NMLZ  
 見かけてないよ。 僕は、さっき家から出てきたばかりだもん。 (映画 *Pakhah*)
- (11) ***ki:-tɛ: = sã:***            ***dha:sa*** *sa:p*    *he*            *bitshitrə dhã:gã:*    *sasə:*    *lha-i.*  
 insect-PL = ERG    CTR    much    EMPH    queer    manner    breath    take-FD  
 (人に対して) 昆虫たちは、大変奇妙な呼吸の仕方をする。 (*Elohan* 105, p.25)
- (12) a. *ram = ã:*    \*{*dha:sa/la*}    *nya: = gu*                    *səphu:*    *təsəkã:*    *bã:la:*.  
       *Ram = ERG*    CTR            *buy.NFND = NMLZ*    book    very    good  
       \*ラムは買った本は、とても素晴らし。

# 02 ネワール語の主題



【日本語の対照（その1）：日本語の無助詞の主題文】

先行する文脈に現れたものが文頭に来ていれば、ネワール語ではそれが主題として機能しているとみなせる。

(13b) は、主題だが、日本語では「は」が出ず無助詞で主題となっている。

- (13) a. sher = ã: “zi dyen-a tshwən-a = bəle: zi = gu mhe: tshæ:  
 lion = ERG 1SG sleep-CM CONT-NFC = when 1SG = NMLZ body.LOC why  
 bwæ: bwæ: zuy-a = gu?” dhəka: nyən-ə.  
 jump jump move-NFC = NMLZ QUOT ask-NFD  
 ライオンは、「(おまえは)俺が寝ているときに、俺の体の上で何ぴょんぴょんしてやがんだ。」と尋ねた。
- b. sherã: “**tshən = tə** zĩ: nəy-a bi:” dhal-ə.  
 lion.ERG 2SG = DAT 1SG.ERG eat-CM give.FC say-NFD  
 ライオンは、「**お前**、俺が食ってやる。」と言った。(cf. 「お前は俺が食ってやる。」← 対比的)
- c. tshūtshã: “zi = tə: maphə yan-a byu” dhəka: binti yat-ə.  
 mouse.ERG 1SG = DAT pardon do-CM give QUOT beg do-NFD  
 ネズミは、「許してください。」と懇願した。
- d. sher = ã: “**zĩ: la** tshən = tə nəy-a he bi:” dhal-ə.  
 lion = ERG 1SG.ERG CTP 2SG = DAT eat-CM FOC give.FC say-NFD  
 ライオンは、「俺は、お前を食うぞ。」と言った。 (*Elohan* 118, p.4)

## 02 ネワール語の主題



【日本語の対照（その2）：ネワール語で主題が文の前の方に来ない場合】

日本語では、テ形節やナガラ節など主節と主語が同じで従属度の高い節の場合、主題は文頭に置かれる傾向にあるが、ネワール語は逆に主節に主題主語が現れる傾向にある。

- (14) a. 僕は [ 扉を閉めて、 ] ひとり部屋にいた。  
 b. [ 僕が扉を閉めて、 ] ひとり部屋にいた。

- (15) a. [ $\phi$  lukhə khapa tin-a:]            **zi**    yakə:tsa khwəthe:    tswən-a    tswən-a.  
          ドア 扉 閉める-CP    1SG alone    room.LOC    stay-CM    CONT-NFC  
          [直訳] 扉を閉めて、僕はひとり部屋にいた。(cf. 僕は、扉を閉めて、ひとり部屋にいた。)  
 a'. **zi**    [ $\phi$  lukhə khapa tin-a:]            yakə:tsa khwəthe:    tswən-a    tswən-a.  
          1SG  
 b.        [**zĩ** lukhə khapa tin-a:]            yakə:tsa khwəthe:    tswən-a    tswən-a.  
          1SG.ERG

ネワール語でも (15a') のように主題を日本語のように前に持って行ける。日本語の (14b) は、他動性が違えば、違う格で現れるので、(15b) のように違う格で現れるが、このパターンはあまり自然ではない。

## 02 ネワール語の主題



日本語には、「象が鼻が長い」のような総主文がある。この例では、「象」と「鼻」は所有の関係にある。ネワール語でも属格がそのまま分離して文頭で主題的に機能する。特に対比的な文脈で座りが良い。

(16) a. **kisi=ya**                    **sũ:**            ta:hakə:.

elephant = GEN trunk long

象の鼻は長い。

b. **kisi=ya**                    dha:sa            **sũ:**            ta:hakə:.

elephant = GEN CTR trunk long

象は、鼻は長い。

(17) [**mətsa=ya khwəbi**] huy-a            bil-ə.            tərə **mã:=ya**            dha:sa **khwəbi-dha:**

child=GEN tears wipe-CM give-NFD but mother=GEN CTR tears-current

dyu:=gu mə-khu.

stop.NFDN NEG-COP.NFND

子供の涙を拭いてやった。しかし、母親の方は流れ出る涙が止まることはなかった。(Cakugu Amgura, p.8)

## 02 ネワール語の主題



名詞句の属格修飾以外にも、属格が文頭に立ち主題的に振る舞う例として、(1) 所有構文、(2) 属格交替がある。

【所有構文】 X=GEN Y du[exist]. XにはYがいる・ある

(18) **wə=ya** tshə-mhə ke: nã: du.  
 3SG=**GEN** one-CLF son too exist.NFND  
 彼には、息子が一人いる。 (*Elohan* 112, p.6)

(19) **wə mənɯ=:ya** mət̪sa mə-du. wə=ya tshẽ: kəla: tshə-mhə zəkə du.  
 that man=GEN children NEG-exist.NFND 3SG=GEN house wife one-CLF only exist.NFND  
 その男には、子供がいなかった。彼の家には、妻が一人だけでいた。 (*Cakugu Amgura*, p.11)

## 02 ネワール語の主題



名詞句の属格修飾以外にも、属格が文頭に立ち主題的に振る舞う例として、(1) 所有構文、(2) 属格交替がある。

【属格交替】意味役割の格表示の代わりに、属格の=yaが付く。対比的に主題が変わる時。

(cf. Hale & Shrestha 2006)

(20) kənhɛ: bəhəni: **mã: = ya** thənə za thui mali: məkhu.

tomorrow evening Mother = GEN here rice cook need.FD NEG

(明日お父さんが私たちが映画に連れて行ってきて、そのあとレストランでディナーするんだって。)

明日の晩、お母さんはここでご飯を作らなくていいよ。

cf. mã:m = ǝ: [mother = ERG] (本来は他動詞主語なので能格)

(21) **tsikǝ:lapa = ya** tshu ya-ɛ: tshu ya-ɛ: zul-ə.

bat = GEN what do-FC what do-FC become-FD

(カラスは、自分の家には食べるものがない、今日はコウモリさん、一度僕らに食べさせてくれと言った。)

コウモリは、どうしよう、どうしよう、となった。

cf. tsikǝ:lapa = yatə [bat = DAT] (本来は、Experiencerなので与格)

# 03 ネワール語の焦点



ネワール語の普通の文において、焦点が常に明示的に文法的に表される手段はない。

- (22) “thwə tshu le?” “amə switar khə:.”  
 this what Q that sweater COP.NFND  
 「これは何ですか。」 「それはセーターです。」

ネワール語には、焦点が常に文法的に表される手段はないが、焦点要素が強調される場合は、heという助詞が付くことがある。heは、基本的な意味として排他的な意味を表すので、そのようなときにしかつかない。

- (23) ben ten = ya bastəbik nã: ben Ten mə-khu. me = gu he du.  
 Ben 10 = GEN actual name Ben 10 NEG-COP.NFND other = NMLZ FOC exist.NFND  
 Ben 10の本名は、Ben 10ではない。別の名前がある。 (Elohan 111, p.21)

- (24) a. thwə la yə:məri dhə-i = gu məri (\*he) khə:.”  
 this CTR yahmari say-FD = NMLZ pastry FOC COP.NFND  
 (それは何?) これはヨーモリという菓子です。  
 b. thwə nã: yə:məri he khə:.  
 this too yahmari FOC COP.NFND  
 これも(まさに同じく)ヨーモリです。

# 03 ネワール語の焦点



普通の文では、焦点は後ろに持ってくることができる (25a) 。または、分裂文を使うこともできる (25b) 。

(25) a. zĩ:            tswəy-a    tswən-a            **kətə:-pini = gu**            **lagi**,  
 1SG.ERG   write-CM   CONT-NFC   enemy-PL.GEN = NMLZ   sake  
 私は、**敵のために**物を書いている、

b. əle [zi    mwan-a   tswən-a = gu]            **me-pini = gu**            **lagi** khə:.  
 and 1SG   live-CM   CONT-NFC = NMLZ   other-PL.GEN = NMLZ   sake   COP.NFND  
 そして、私が生きているのは、**他人のため**だ。

(*Elohan* 98, p.32)

# 03 ネワール語の焦点



分裂文を用いた疑問は、日本語ではよくあるが、ネワール語では非文ではないものの普通の疑問文としては使わない。日本語のノダ文にあたる表現も使われる（用法的に焦点構文とは言えない）。

- (26) a. ram = ð̃:      nə: = gu                      **tshu** khə:?  
 Ram = ERG eat.NFND = NMLZ what COP.NFND  
 ラムが食べたものは何なんだよ。（≠ラムが食べたものは何？）
- b. ram = ð̃:      **tshu** {nəl-ə / nə: = gu}?  
 Ram = ERG what eat-NFD eat.NFND = NMLZ  
 ラムは何をたべた（の）？

# 03 ネワール語の焦点



文全体が焦点の場合、焦点が文頭に来ることがある。この場合、より中心的な情報となる。(27b)では、[ ]の部分は文頭に来ているが、主題ではない。また、ネワール語と同じ語順の日本語はやや不自然に感じる。

- (27) a. ε: dhəy-a = gu nyǎkǎbakhǎ dhəy-a = gu nyən-a:-kən-a: lyən-a  
 such say-NFC = NMLZ folktale say-NFC = NMLZ listen-CP-tell-CP continue-CM  
 tswǎ: = gu bakhǎ: khə:.  
 CONT.NFND = NMLZ story COP.NFND

そういうのは、昔話というのは、聞いて語り継がれているお話だよ。

- b. [thəza: = gu he bakhǎ: tshə-pu] zĩ: thəũ tshimi = tə kən-e.  
 like.this = NMLZ FOC story one-CLF 1SG.ERG today 2PL = DAT tell-FC

今日私が**このようなお話を1つ**君たちにしてあげようね。 (*Luhiti Grade 4*, p.4)

?**このようなお話を1つ**私が今日君たちにしてあげようね。

# まとめ

ネワール語は、主題や焦点を積極的に表す言語ではない。文の前の方は、主題も焦点も置かれる可能性があるが、主題は、焦点よりも前に置かれる傾向が強い。結果として焦点は、普通主題よりも後ろに置かれるが、疑問文の答えや文全体が焦点の場合その要素のうちより情報的に重要なものが文頭に置かれることがある。

ネワール語の特徴として、属格名詞句が文頭に置かれ、主題として機能する場合がある。



## 参考資料

- Bhaktaprasād byāmyā Nepāl Cāhilā*, Kanakamani Dikshita, Patan: Ratna Banggal Books, 1999.
- Cākugu Aṃgura [Sweet Grapes]* (A collection of stories), Ratna, Prasadha Pithana, Kahtmandu, 1996.
- Elohan* (Children's Monthly Digest), No. 98, 105, 111, 112, 114, 118. Kathmandu: Elohan Publication.
- Ji Sataḥ makhu [I'm not a Guest-House]*, Najar Ram Maharjan. Bhaktapur: Kutah Publication, 2013.
- Luhiti Grade 4* (A Newar Reader), Bhaktapur: Patyakram Vikas Kendre, VS. 2058.
- Nāg wa Jyāpu*, in *Nepālyāgu pulāmbākhaṃ*, Karunakar Vaidya, Kathmandu: Mandas Lumanti Publicaiton, 1984.
- Paḥkhāḥ [The Wall]* (A Newar movie)
- 『バクタプラサッドカエルのネパール旅行』カナカマニ・ディークチット(ネパール語版から柳内志保子訳)キルティプール: 自費出版.

## 参考文献

- Hale, Austin & Kedar P. Shrestha (2006) *Newār (Nepāl Bhāsā)*, Muenchen: LINCOM EUROPA.
- 桐生和幸(2002)『ネワール語文法』ネワール語研究テキスト2, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 桐生和幸(2019)「ネワール語のとりたて表現」野田尚史(編)『日本語と世界の言語のとりたて表現』pp. 201-218, くろしお出版.
- にほんご記述文法研究会(編)(2009)『現代日本語文法5』, 第9章とりたて、第10章主題, くろしお出版.